Sobre un grafito de interpretación discutida

A graffiti of controversial interpretation

por

Ignacio Simón Cornago*

Resumen

Se propone una nueva interpretación para un grafito sobre cerámica descubierto en el solar Torres (Calahorra). Esta inscripción se ha clasificado como paleohispánica, pero aquí se defiende que se trata de un texto latino referente al peso de la vasija.

Palabras clave: Pondus; Grafito; Inscripción paleohispánica; Inscripción latina; Lengua celtibérica.

Abstract

The aim of this paper is to give a new interpretation of a graffiti engraved on a ceramic discovered in Calahorra (Torres's lot). This inscription has traditionally been qualified as palaeohispanic, but we consider that it is a Latin text related to the weight of the jar.

Key words: Graffiti; Palaeohispanic inscription; Latin inscription; Celtiberian language.

* Departamento de Ciencias de la Antigüedad. Universidad de Zaragoza, C/ Pedro Cerbuna 12, 50009, Zaragoza. E-mail: isimon@unizar.es.

Este trabajo se incluye en el proyecto "Los soportes de la epigrafía paleohispánica", FFI2009-13292-C03-03.

El objetivo de esta breve nota es proponer una nueva lectura e interpretación para un escueto epígrafe hallado en el solar de la fábrica de conservas Torres (Calahorra). Se trata de un esgrafiado *post cocturam* grabado sobre un fragmento cerámico recuperado en el nivel superficial del sondeo número 6 efectuado en este yacimiento; sector en el que no se exhumó ningún tipo de estructura y sí materiales de cronología dispar.[1] El tiesto que aquí nos interesa es un fragmento que corresponde a parte de la pared de una vasija de almacenaje, de cocción oxidante y decorada con cuatro bandas pintadas (Fig. 1).

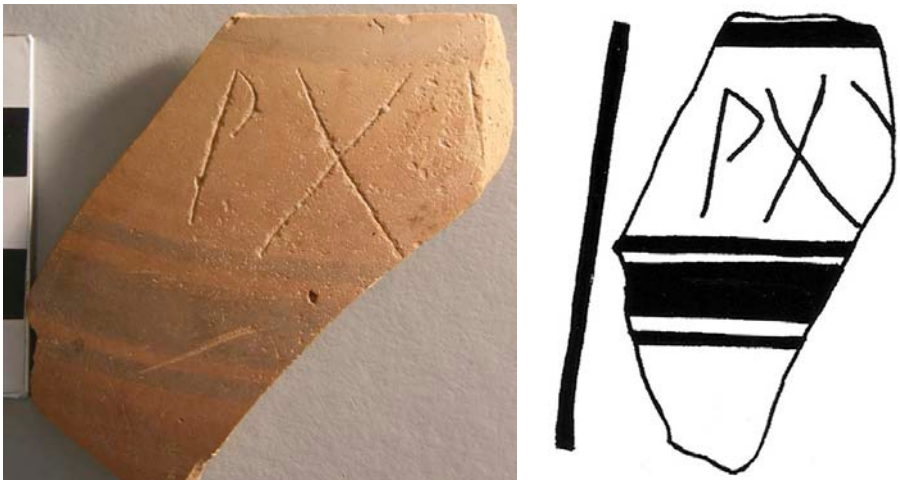

Figura 1. Fotografía del fragmento de cerámica inscrito, dibujo según J. A. Tirado (2000: Fig. 16, n.º 8)

El esgrafiado, inciso tras la cochura de la pieza, se sitúa en el espacio que delimitan las citadas bandas: tres bajo él y una cuarta en la parte superior. La inscripción se compone de dos signos y un tercero preservado de forma parcial, por lo que no es imposible que el epígrafe esté incompleto y que continuase por este extremo. El módulo de los grafemas varía entre 2,2 y 2,8 cm de altura. El editor clasificó el grafito como un texto latino, proponiendo la siguiente transcripción: PA(¿X?), aunque sin plantear una interpretación del mismo.[2]

Un año después de la publicación de esta pieza, X. Ballester[3] propuso que no nos hallábamos ante un epígrafe latino sino ante una inscripción paleohispánica y, más concretamente, celtibérica. Son dos las lecturas que este autor propone en función de cómo se interprete el tercer grafema, conservado incompleto como ya hemos comentado: *atan*[---] o *atata*[---]. A propósito de estas lecciones señala la existencia de una raíz *ata-* o *at-* atestiguada en varios

1. Tirado, J. A. *El yacimiento del solar Torres: niveles de ocupación prerromano y romano*, p. 22-23.

2. Tirado, J. A. *El yacimiento...*, p. 55. La pieza se conserva en el Museo de La Rioja (N.º Inv.: TOR 94/1139), el estudio se efectuó el 10-2-2010. Queremos dejar constancia aquí de nuestra gratitud con la mencionada institución y sus responsables, especialmente con José Antonio Tirado. También agradecemos al Dr. F. Beltrán sus comentarios sobre este trabajo y a la Dra. R. A. Luezas sus indicaciones bibliográficas.

3. Ballester, X. Nuevos letreros celtibéricos procedentes de Calahorra, p. 256-257, fig. 1.

términos celtibéricos[4] y también fecunda en el campo de la antroponimia, en el que son bien conocidos nombres personales como *Atta*, *Ato*, *Atto* o *Atus*,[5] aunque concluye "la lección del documento calagurritano sería distinta por contener al menos un tercer elemento – probablemente una tercera sílaba –, de modo que probablemente nada tenga que ver con la común raíz antroponímica señalada".

La interpretación de Ballester es recogida en la "*Chronica epigraphica celtiberica* II" de C. Jordán,[6] publicada en la revista *Palaeohispanica*. Este autor señala que, en la lógica de la citada exégesis y si se acepta la primera de las lecturas propuestas (*atan*[---]), el epígrafe estaría redactado en la variante occidental del semisilabario celtibérico. También señala Jordán la imposibilidad de excluir una interpretación ibérica del esgrafiado, para el que indica como paralelo un grafito de Sorba (D.4.10, *ata*).

También aceptan la clasificación paleohispánica S. Olcoz, E. Luján y M. Medrano.[7] Estos autores, además, realizan una interesante observación sobre el tercero de los signos, del que sólo se conserva un trazo oblicuo y cuya inclinación, como afirman, hace poco probable la *lectio atata*[---], por lo que no descartan que lo conservado de este grafema pueda ser parte de un silabograma *ti* o *to* o incluso de la vocal *e* (Fig. 2).

Figura 2. Detalle de la inscripción

4. El elenco de términos que recoge el autor es: *atiko* (K.0.7), *ataiokum* (K.1.3), *ateskum* (K.1.3), *atinos* (K.1.3), *atokum* (K.1.3) o *atu* (K.1.3, K.22.2), y *ata* (K.0.11).

5. Untermann, J. Onomástica, p. 127.

6. Jordán, C. *Chronica epigraphica celtiberica* II, p. 286-287.

7. Olcoz, S., Luján, E. y Medrano, M. Las inscripciones paleohispánicas sobre cerámica de La Rioja: una revisión de conjunto, p. 122-123, Fig. 8.

En un artículo publicado en 2009 en la revista *Kalakorikos,* X. Ballester[8] ha vuelto a ocuparse de este esgrafiado, reafirmándose en la interpretación celtibérica del texto: "una secuencia *PX*- no puede corresponder cabalmente a ninguna palabra completa en latín", aunque reconoce que la cronología "dificulta mucho su adscripción al ámbito grafemático celtibérico", pues su editor señala que "posiblemente se trate de una vasija pintada de tradición indígena pero fechable a partir del siglo II d. C. y proveniente de los talleres clunienses".[9]

Dicha datación, efectivamente, hace muy improbable la adscripción celtibérica, puesto que las inscripciones paleohispánicas posteriores al cambio de la Era son excepcionales[10]; de hecho, la ceca local, que acuña moneda con rótulos en lengua y escritura vernáculas, a partir del reinado de Augusto emplea en sus leyendas únicamente el latín.[11] No obstante, J. A. Tirado tuvo la gentileza de señalarnos que posiblemente la cronología de esta pieza es previa a la que propuso en un primer momento, de hecho, en el propio solar de Torres se recuperó una serie significativa de materiales celtibéricos a datar a fines del último siglo antes de la Era o en el primer tercio de la siguiente centuria.[12] Sin embargo, la nueva datación – aspecto que no puede darse como completamente definido puesto que el fragmento carece de contexto estratigráfico – no excluye una interpretación latina del epígrafe y, más concretamente, como una indicación metrológica. De hecho, a nuestro juicio esta opción parece la más probable, si se tiene en cuenta que es indudable que el texto está grabado sobre un fragmento de cerámica de almacenaje, aunque no se pueda determinar la forma concreta.[13]

Las indicaciones de tipo metrológico sobre las vasijas de almacenaje no son infrecuentes, ya sean alusivas a su capacidad o a su peso[14]. En el caso que nos ocupa el texto haría referencia a este último: *p*(*ondera*) XV[---], con el término *pondus* abreviado como es habitual en este tipo de epígrafes.[15] No es posible saber si el numeral que le sigue está o no completo, pero es evidente que indicaría el peso en libras, aunque este último detalle no se exprese. Este tipo de indicaciones pueden hacer referencia o bien al peso del contenido o bien a la tara del contenedor, aunque esto segundo es más frecuente, extremo que en ocasiones se indica de forma explícita con las abreviaturas *t*(*esta*) *p*(*ondo*). Esta última eventualidad se documenta

8. Ballester, X. Las inscripciones arqueoibéricas sobre cerámica de La Rioja: una revisión de detalle, p. 206-207.

9. Tirado, J. A. *El yacimiento*, p. 55.

10. Un ejemplo tardío es el esgrafiado sobre cerámica de Cascante, que se fecha en el siglo I d. E., *uid*. GÓMARA, M. Una inscripción paleohispánica sobre una cerámica altoimperial de Cascante (Navarra).

11. García-Bellido, M. P. y Blázquez, C. *Diccionario de cecas y pueblos hispánicos*, v. 2, p. 221-225.

12. Tirado, J. A. *El yacimiento*, p. 159.

13. Tirado, J. A. *El yacimiento*, p. 55. Son varias las formas de tradición local de recipientes de almacenaje documentadas en el solar Torres, Tirado, J. A. *El yacimiento*, p. 54-56, fig. 4.

14. Inscripciones relativas a la capacidad en Fabre, G., Mayer, M. y Rodà, I. *Inscriptions romaines de Catalogne V, Suppléments aux volumes I-IV et instrumentum inscriptum*, n.º 89, 90, 97, 99, 100, 101, 104 y 106 (en adelante citado como *IRC* V), también en Berni, P. Epigrafia sobre *amphorae*, *tegulae*, *imbrex* i *dolia* a l'àrea occidental del Camp de Tarragona, n.º 167, 168, 169, 171 y 172. En todos estos casos aparecen sobre *dolia*.

15. Sobre el término *pondus uid*. Michon, E. *Pondus*, *cf*. Linckenheld, E. Les indications de capacité sur quelques vases de l'époque gallo-romaine. Ejemplos de este tipo de inscripciones en Maurin, L. *Inscriptions latines d'Aquitaine. Santons*, n.º 1003, 3, 4, 5 y 6 (en adelante citado como *ILA* Santons). Un paralelo próximo geográficamente proviene de la villa de las Musas de Arellano (Mezquíriz, M. A. La villa de las Musas (Arellano, Navarra): estudio previo, n.º 72): *p*(*ondera*) XXII, que también está inciso sobre un recipiente destinado al almacenaje.

en un ejemplo también procedente de Calahorra, concretamente un *titulus pictus* sobre un ánfora recuperada en la Clínica[16]: *t*(*esta*) *p*(*ondo*) XIIII, aunque el desvanecimiento de la pintura impide determinar con seguridad la lectura del numeral (Fig. 3).[17]

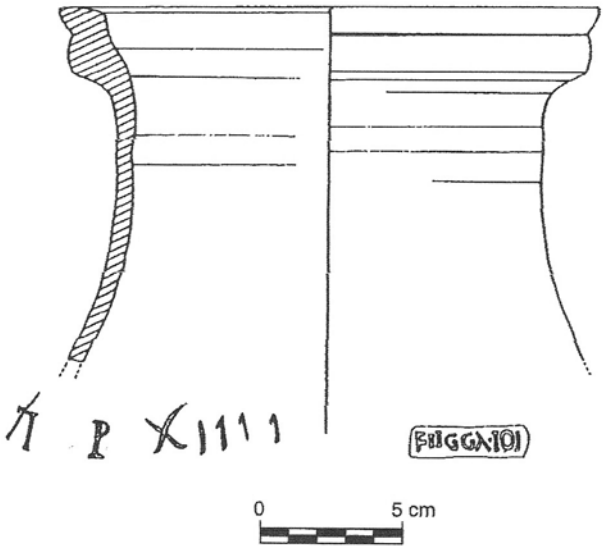

Fig. 3. Ánfora de la Clínica, con un *titulus pictus* relativo a la tara del contenedor. Según M. Beltrán (2006: fig. 21,5).

Este tipo de inscripciones, como vemos, son habituales sobre los recipientes de almacenaje y constituyen una explicación a tener en cuenta para el grafito calagurritano que nos ocupa, puesto que el fragmento cerámico sobre el que está grabado formaba parte de un contenedor y su cronología no desentona con una interpretación latina del texto. Desde el punto de vista paleográfico apenas hay indicios que permitan determinar si la inscripción es celtibérica o romana. El primer grafema puede compararse con el alógrafo a3 de la clasificación de J. Untermann,[18] aunque a diferencia de lo que sucede en este ejemplar la 'cabeza' del signo, en proporción, nunca es tan pequeña; el paralelo más próximo aparece en K.1.5, aunque tiene forma angulosa. Otro rasgo peculiar de este grafema que nos ocupa es que el trazo curvo no llega a unirse al hasta vertical. Este detalle no es habitual en el signo paleohispánico, pero no resulta infrecuente en la P de las inscripciones latinas de época republicana y augústea.

En resumen, la paleografía, el tipo de soporte y los paralelos son los argumentos para plantear una interpretación latina, y concretamente como un texto de tipo metrológico, para este grafito recuperado en el solar Torres.

16. Espinosa, U. *Epigrafía romana de La Rioja*, n. 16, Espinosa, U. Actividades económicas, p. 185.

17. *Cf.* Luezas, R. A. Testimonios arqueológicos en torno a la vid y el vino en La Rioja: épocas romana y medieval, p. 18. Otros paralelos en *IRC* V, n.º 62 y 134 e *ILA* Santons, n.º 1008, 1. Un ejemplo singular es el *totus p*(*ondo*) de *CIL* XIII, 10008,53.

18. Untermann, J. *Monumenta Linguarum Hispanicarum,* v. IV, p. 443.

Bibliografía

Ballester, X. Nuevos letreros celtibéricos procedentes de Calahorra. En *Kalakorikos*, 2001, n. 6, p. 255-262.
– Las inscripciones arqueoibéricas sobre cerámica de La Rioja: una revisión de detalle. En *Kalakorikos*, 2009, n. 13, p. 195-212.

Beltrán Lloris, M. Las ánforas tarraconenses en el valle del Ebro y parte occidental de la provincia tarraconense. En López Mullor, A. y Aquilué, X. (coords.). *La producció i el comerç de les àmfores de la Provincia Hispania Tarraconensis: homenatge a Ricard Pascual i Guasch*. Barcelona: Museu d'Arqueologia de Catalunya, 2006, p. 271-317.

Berni, P. Epigrafia sobre *amphorae*, *tegulae*, *imbrex* i *dolia* a l'àrea occidental del Camp de Tarragona. En Gorostidi Pi, D. *Ager Tarraconensis 3. Les inscripcions romanes*. Tarragona: Institut Català d'Arqueologia, 2010, p. 153-210.

Espinosa, U. *Epigrafía romana de La Rioja*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 1986. isbn 84-00-06340-6.
– Actividades económicas. En Sesma, J. A. (coord.), *Historia de la Ciudad de Logroño I. Antigüedad*. Logroño: Ibercaja, 1994, p. 179-189.

Fabre, G., Mayer, M. y Rodà, I. *Inscriptions romaines de Catalogne V. Suppléments aux volumes I-IV et instrumentum inscriptum*. París: Boccard, 2002. isbn 84-95815-03-6.

García-Bellido, M. P. y Blázquez, C. *Diccionario de cecas y pueblos hispánicos*. Madrid: CSIC, 2001. isbn 84-00-08015-7.

Gómara, M. Una inscripción paleohispánica sobre una cerámica altoimperial en Cascante (Navarra). En *Palaeohispanica*, 2007, n. 7, p. 263-268.

Jordán, C. Chronica epigraphica celtiberica II. En *Palaeohispanica*, 2003, n. 3, p. 285-293.

Linckenheld, E. Les indications de capacité sur quelques vases de l'époque gallo-romaine. En *Bulletin de la Societé préhistórique de France*, 1929, n. 26.5, p. 311-313.

Luezas Pascual, R. A. Testimonios arqueológicos en torno a la vid y el vino en La Rioja: épocas romana y medieval. En *Berceo*, 2000, n. 138, p. 7-37.

Maurin, L. *Inscriptions latines d'Aquitaine. Santons*. Burdeos: Centre Pierre Paris, 1994.

Mezquíriz, M. A., La villa de las Musas (Arellano, Navarra): estudio previo. En *Trabajos de arqueología navarra*, 1993-94, n. 11, p. 55-100.

Michon, E. *Pondus*. En Daremberg, Ch. y Saglio, E., *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines d´après les textes et les monuments* IV, 1. París: Hachette, p. 548-559.

Olcoz, S., Luján, E. y Medrano, M., Las inscripciones paleohispánicas sobre cerámica de La Rioja: una revisión de conjunto. En *Kalakorikos*, 2007, n. 12, p. 115-134.

Tirado Martínez, J. A. *El yacimiento del Solar Torres: niveles de ocupación prerromano y romano*. Calahorra: Amigos de la Historia de Calahorra, 2000. isbn 84-921459-8-6.

Untermann, J. *Monumenta linguarum hispanicarum*. Wiesbaden: Ludwig Reichert, 1975-1997.
– Onomástica. En Beltrán, F., De Hoz, J. y Untermann, J. *El tercer bronce de Botorrita (Contrebia Belaisca)*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, 1996, p. 109-166.